

## **Het ene begin is het andere niet**

In het Hebreeuws bestaan twee woorden voor 'het begin', namelijk 'techillah' en 'reshit'. Het woord 'techillah' komt van het werkwoord 'chalal, 'beginnen'. Het woord 'reshit' komt van het naamwoord 'rosh', dat 'hoofd' of 'top' betekent.

In Genesis 13 worden beide woorden gebruikt. Als Abram terugkeert in het beloofde land na zijn debacle in Egypte komt hij bij twee plaatsen waar hij eerder geweest was. Dit 'eerder' wordt de eerste keer weergegeven door 'ba'-techillah' en de tweede keer door 'ba-reshit'. De NBV21 vertaalt 'eerder' en 'toen'. De HSV vertaalt 'eerst' en 'vroeger'. Maar als men de woordenboeken erop naslaat ziet men dat beide woorden 'in het begin' betekenen.

Toch is er niet alleen een groot verschil in de letters van beide woorden, maar ook in de betekenis ervan. 'chalal' is vanuit een nulpunt beginnen, terwijl het woord 'rosh' juist het hoogste punt aanduidt.